

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 325



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

2. decembra 2010

Číslo oznamu

Obsah

Strana

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Rada**

2010/C 325/01	Závery Rady a zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady o pracovnom pláne pre kultúru na roky 2011 – 2014 .....	1
---------------	---	---

**Európska komisia**

2010/C 325/02	Úroková miera použitá Európskou centrálnou bankou pri hlavných refinančných operáciách: 1,00 % dňa 1. decembra 2010 – Výmenný kurz eura .....	10
---------------	---	----

2010/C 325/03	Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 27 členských štátov platných od 1. decembra 2010 [Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1)]	11
---------------	--	----

SK

Cena:  
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

**Dozorný úrad EZVO**

2010/C 325/04	Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 1 ods. 2 časti I protokolu 3 k Dohode medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného orgánu a Súdneho dvora k štátnej pomoci týkajúcej sa predaja niektorých budov v Inner Camp v Haslemoen Leir .....	12
---------------	--	----

## V Oznamy

## SÚDNE KONANIA

**Súdny dvor EZVO**

2010/C 325/05	Žiadosť o poradné stanovisko Súdneho dvora EZVO predložená Héraðsdómur Reykjavíkur dňa 26. marca 2010 vo veci Þór Kolbeinsson proti islandský štát (Vec E-2/10) .....	21
2010/C 325/06	Žiadosť o poradné stanovisko Súdneho dvora EZVO predložená súdom Fürstliches Obergericht s dátumom 19. mája 2010 vo veci Dr. Joachim Kottke/Präsidential Anstalt a Sweetlye Stiftung (Vec E-5/10) .....	22

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2010/C 325/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6029 – Danish Crown/D&S Fleisch) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	23
2010/C 325/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6054 – First Reserve Corporation/Blackstone/PBF Energy) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	24
2010/C 325/09	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6052 – London & Continental Railways/Lend Lease Europe/Stratford City Business District) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	25



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## RADA

Záver Rady a zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady o pracovnom pláne  
pre kultúru na roky 2011 – 2014

(2010/C 325/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH  
ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZIŠLI NA ZASADNUTÍ RADY,

1. pripomínajúc ciele v oblasti kultúry, ktoré sa Európskej únii stanovujú v článku 167 Zmluvy o fungovaní Európskej únie;
2. pripomínajúc uznesenie Rady zo 16. novembra 2007 o európskom programe pre kultúru <sup>(1)</sup> a jeho strategické ciele, konkrétne podporu kultúrnej rozmanitosti a medzikultúrneho dialógu, podporu kultúry ako katalyzátora tvorivosti v rámci lisabonskej stratégie pre rast, zamestnanosť, inováciu a konkurencieschopnosť a podporu kultúry ako dôležitej súčasti medzinárodných vzťahov Únie;
3. so zreteľom na správu Komisie z 19. júla 2010 o vykonávaní európskeho programu pre kultúru <sup>(2)</sup> a pripojený pracovný dokument Komisie <sup>(3)</sup>;
4. presvedčení, že kultúra môže prispieť k dosiahnutiu cieľov stratégie Európa 2020 – stratégie pre zamestnanosť a inteligentný, udržateľný a inkluzívny rast <sup>(4)</sup>;
5. berúc do úvahy, že pracovný plán Rady pre kultúru na roky 2008 – 2010, predovšetkým vďaka využitiu otvorenej metódy koordinácie (OMK), predstavoval novú významnú etapu vo vývoji spolupráce členských štátov v oblasti kultúry, pričom sa zvyšovala jednotnosť a viditeľnosť európskej činnosti v tejto oblasti a zároveň sa dôraz kládol na horizontálnu úlohu kultúry;
6. berúc na vedomie výsledky práce, ktorá sa vykonala v rámci pracovného plánu Rady pre kultúru na roky 2008 – 2010, a najmä identifikáciu a spoločné využívanie osvedčených

postupov pracovnými skupinami vytvorenými členskými štátmi, ako aj odporúčania týchto pracovných skupín;

7. domnievajúc sa, že pracovný plán uvedený v prílohe I by mal vychádzať z tejto vykonanej práce a výsledných odporúčaní a mal by sa vzťahovať na obdobie štyroch rokov, pričom v polovici jeho trvania by sa mal preskúmať;

SA ZHODUJÚ NA:

- prijatí, rešpektujúc zásadu subsidiarity, pracovného plánu na roky 2011 – 2014, ako sa uvádza v prílohe I, ako aj zásad vzťahujúcich sa na zriaďovanie a fungovanie pracovných skupín vytvorených členskými štátmi, ako sa uvádzajú v prílohe II,
- zriadení a monitorovaní práce pracovných skupín zložených z expertov poverených členskými štátmi, a to na základe zásad a mandátov vymedzených v prílohách I a II,
- realizácií priorít pracovného plánu uvedených v prílohe I:
  - Priorita A: Kultúrna rozmanitosť, medzikultúrny dialóg a prístupná a inkluzívna kultúra,
  - Priorita B: Kultúrny a tvorivý priemysel,
  - Priorita C: Zručnosti a mobilita,
  - Priorita D: Kultúrne dedičstvo vrátane mobility zbierok,
  - Priorita E: Kultúra vo vonkajších vzťahoch,
  - Priorita F: Štatistiky v oblasti kultúry.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 287, 29.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Dokument KOM(2010) 390 v konečnom znení.

<sup>(3)</sup> Dokument SEK(2010) 904.

<sup>(4)</sup> Závěry zo zasadnutia Európskej rady zo 17. júna 2010 (dokument EUCO 13/1/10 REV 1).

Tieto priority sa budú realizovať tak, aby sa dosiahli konkrétne a využiteľné výsledky, najmä pokiaľ ide o pracovné skupiny.

VYZÝVAJÚ KOMISIU A ČLENSKÉ ŠTÁTY, ABY:

- pravidelne konzultovali a informovali dotknuté strany o napredovaní práce, výsledkoch a vykonávaní odporúčaní pracovných skupín s cieľom zaistiť relevantnosť a viditeľnosť činností,
- preskúmali plnenie pracovného plánu v polovici jeho trvania s cieľom vykonať prípadné úpravy alebo prehodnotiť smerovanie vzhľadom na dosiahnuté výsledky a politický vývoj na úrovni Únie,

VYZÝVAJÚ KOMISIU A PREDSEDNÍCTVA RADY, ABY:

- informovali členské štáty o iniciatívach v iných oblastiach činnosti Komisie alebo Rady, ktoré majú vplyv na kultúru,

VYZÝVAJÚ PREDSEDNÍCTVA RADY, ABY:

- v kontexte trojice predsedníctiev pri tvorbe svojich programov zohľadňovali priority pracovného plánu, jeho vykonávanie a výsledky,
- posúdili, či je dôležité zorganizovať najmä:
  - stretnutie vysokých úradníkov ministerstiev kultúry s cieľom diskutovať o výsledkoch dosiahnutých v rámci pracovného plánu a o ich využití,
  - neformálne spoločné stretnutie vysokých úradníkov ministerstiev kultúry a vysokých úradníkov ministerstiev zahraničných vecí zodpovedných za kultúru na účely

vytvorenia strategického prístupu ku kultúre v rámci vonkajších vzťahov a posilnenia spolupráce v tejto oblasti,

- preskúmali možnosť organizácie stretnutí, na ktorých by sa v rámci realizácie pracovného plánu zúčastňovali vysokí úradníci ministerstiev kultúry a vysokí úradníci z iných oblastí,

VYZÝVAJÚ KOMISIU, ABY:

- na jednej strane pravidelne informovala členské štáty o práci platformou štruktúrovaného dialógu občianskej spoločnosti a na strane druhej informovala tieto platformy o práci, ktorá sa vykonáva v kontexte pracovného plánu,
- raz za rok zorganizovala stretnutie s kandidátskymi krajinami, členmi Európskeho združenia voľného obchodu a ďalšími tretími krajinami, ktoré sa zúčastňujú na programe Kultúra, s cieľom informovať ich o práci realizovanej v kontexte pracovného plánu a umožniť diskusiu s členskými štátmi, predsedami pracovných skupín a Komisiou,
- do konca prvého polroku 2014 prijala záverečnú správu o vykonávaní a relevantnosti pracovného plánu, pričom bude vychádzať z dobrovoľných príspevkov členských štátov. Táto správa bude slúžiť ako základ pre vypracovanie nového pracovného plánu počas druhého polroku 2014.

VÍTAJÚ:

úmysel Komisie podporovať činnosť členských štátov pri plnení pracovného plánu uvedeného v prílohe I.

PRÍLOHA I

**Priorita A: Kultúrna rozmanitosť, medzikultúrny dialóg a prístupná a inkluzívna kultúra**

Európsky program pre kultúru – podpora kultúrnej rozmanitosti a medzikultúrneho dialógu (strategický cieľ 1)  
Európa 2020 – inkluzívny rast (priorita 3)

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Členské štáty:	<p>Tematická oblasť č. 1: Úloha verejných umeleckých a kultúrnych inštitúcií v rámci podpory:</p> <p>i) lepšieho prístupu ku kultúre a väčšej účasti na nej;</p> <p>ii) kultúrnej rozmanitosti a medzikultúrneho dialógu.</p>	<p>Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup>.</p> <p>Experti určia politiky a osvedčené postupy verejných umeleckých a kultúrnych inštitúcií na účely podpory lepšieho prístupu ku kultúre a väčšej účasti na nej, a to aj pokiaľ ide o zraniteľné skupiny a ľudí žijúcich v chudobe alebo sociálne vylúčené skupiny <sup>(2)</sup>.</p> <p>Experti určia politiky a osvedčené postupy, pokiaľ ide o vytváranie – v rámci verejných umeleckých a kultúrnych inštitúcií – priestorov na medzikultúrny výmenu a výmenu medzi rôznymi sociálnymi skupinami, najmä dôrazom na medzikultúrny rozmer kultúrneho dedičstva a presadzovaním umeleckého a kultúrneho vzdelávania a rozvojom medzikultúrnych zručností.</p>	<p>2011 – 2012 Identifikácia politik a vypracovanie príručky osvedčených postupov pre verejné umelecké a kultúrne inštitúcie.</p> <p>2012 – 2013 Identifikácia politik a vypracovanie príručky osvedčených postupov pre verejné umelecké a kultúrne inštitúcie.</p>
Členské štáty	<p>Tematická oblasť č. 2: Rozvoj kľúčovej zručnosti: kultúrne povedomie a prejavy <sup>(3)</sup>.</p>	<p>Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup>.</p> <p>Experti <sup>(4)</sup> určia osvedčené postupy na rozvoj tejto kľúčovej zručnosti a jej začlenenie do politik v oblasti vzdelávania, a to na základe znalostí a prístupov identifikovaných v odporúčaní Európskeho parlamentu a Rady z 18. decembra 2006 o kľúčových kompetenciách pre celoživotné vzdelávanie <sup>(5)</sup>.</p>	<p>2013 – 2014 Príručka osvedčených postupov pre orgány v oblasti kultúry a vzdelávania na vnútroštátnej a európskej úrovni.</p>
Komisia:	Podpora kultúrnej inkluzívnych miest.	Komisia určí osvedčené postupy a nástroje na podporu kultúrnej inkluzívnych miest, pričom bude vychádzať z výsledkov projektov týkajúcich sa riadenia rozmanitosti v mestách <sup>(6)</sup> , ktoré spolufinancovala EÚ.	Od roku 2011. Identifikácia osvedčených postupov.
Komisia:	Podpora viacjazyčnosti.	Štúdia o potenciáli titulkovania na podporu učenia sa cudzích jazykov: jej cieľom je zhodnotiť, akým spôsobom a v akom rozsahu využívanie titulkov podporuje a uľahčuje učenie sa cudzích jazykov a prispieva k ich zvládaniu a napomáha vznik priaznivejšieho jazykového prostredia, pričom osobitná pozornosť sa venuje posilneniu kultúrneho rozmeru.	Záverečná správa sa očakáva v druhom trimestri 2011.

<sup>(1)</sup> Zásady týkajúce sa zriaďovania a fungovania pracovných skupín sa nachádzajú v prílohe II.

<sup>(2)</sup> V tejto súvislosti pozri závery Rady z 18. novembra 2010 o úlohe kultúry v boji proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu (dokument 15448/10).

<sup>(3)</sup> Vychádzajúc z odporúčaní, ktoré v júni 2010 predložila pracovná skupina pre otvorenú metódu koordinácie a ktoré sa týkajú synergií medzi kultúrou a vzdelávaním, a najmä umeleckým vzdelávaním (pracovný plán 2008 – 2010).

<sup>(4)</sup> Zloženie tejto skupiny bude kľúčovým prvkom pre zohľadnenie výsledkov jej práce v kontexte budúceho pracovného cyklu rámca „Vzdelávanie a odborná príprava 2020“ (strategický rámec pre európsku spoluprácu v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy); odporučí sa preto účasť expertov z ministerstiev pre vzdelávanie. Skupinu budú podporovať príslušné útvary Komisie.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 394, 30.12.2006, s. 10.

<sup>(6)</sup> Napríklad: Medzikultúrne mestá (spolufinancovanie z programu Kultúra), Otvorené mestá (spolufinancovanie z projektu Urbact II) alebo sieť CLIP (Cities for local integration policies – spolufinancovanie prostredníctvom agentúry Eurofound).

**Priorita B: Kultúrny a tvorivý priemysel (KTP)**

Európsky program pre kultúru – podpora kultúry ako katalyzátora tvorivosti (strategický cieľ 2)  
Európa 2020 – inteligentný a trvalý rast (priority 1 a 2)

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Členské štáty:	Tematická oblasť č. 1: Strategické využívanie podporných programov Únie vrátane štrukturálnych fondov na účely stimulovania potenciálu kultúry v oblasti miestneho a regionálneho rozvoja, ako aj premietnutia sa účinkov KTP do hospodárstva v širšom zmysle slova.	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup> .  Experti na základe záverov Rady z 10. mája 2010 <sup>(2)</sup> a štúdie týkajúcej sa príspevku kultúry k regionálnemu a miestnemu rozvoju určia, porovnajú a sformulujú osvedčené postupy v tejto oblasti určené riadiacim orgánom a subjektom pôsobiacim v sektore kultúry, najmä kultúrnemu a tvorivému priemyslu.  Experti okrem toho preskúmajú „účinky premietnutia sa“ kultúrneho a tvorivého priemyslu do hospodárstva v širšom zmysle slova, najmä pokiaľ ide o inovácie, a potenciál lepšieho využívania podporných programov Únie na presadzovanie týchto účinkov.	2011 Politická príručka. Úvaha Komisie a členských štátov o európskej iniciatíve na zvyšovanie povedomia, ktorej cieľom bude presadzovať začlenenie kultúry do politik regionálneho a miestneho rozvoja a podporovať stratégie inteligentnej špecializácie.
Členské štáty:	Tematická oblasť č. 2: Stratégie vývozu kultúrneho a tvorivého priemyslu a podpora internacionalizácie.	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup> .  Experti určia osvedčené postupy v oblasti podpory internacionalizácie a vývozu KTP.	2012 – 2013 Príručka osvedčených postupov.
Členské štáty:	Tematická oblasť č. 3: Osvedčené postupy v oblasti finančného inžinierstva MSP v kultúrnom a tvorivom sektore.	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup> . Experti vypracujú príručku pre účastníkov a užívateľov fondov kultúrneho a tvorivého priemyslu na základe analýzy mechanizmov financovania a existujúcich fiškálnych opatrení, ktorá sa vypracovala v rámci dvoch štúdií objednaných Komisiou <sup>(3)</sup> . Táto činnosť zohľadní iné opatrenia, ktoré sa v tejto oblasti prijali na európskej úrovni, ako sa uvádza v zelenej knihe Komisie „Uvoľnenie potenciálu kultúrneho a kreatívneho priemyslu“ <sup>(4)</sup> .	2013 – 2014 Príručka osvedčených postupov a prípadové štúdie.
Komisia:	Nadviazanie na zelenú knihu „Uvoľnenie potenciálu kultúrneho a kreatívneho priemyslu“.	Komisia preskúma výsledky verejných konzultácií a do konca roku 2010 uverejní analýzu získaných príspevkov, na základe čoho v prvom polroku 2011 predloží iniciatívu na presadzovanie a podporu kultúrneho a tvorivého priemyslu.	Od roku 2011.
Komisia:	Zriadenie Európskej aliancie kultúrneho priemyslu.	Komisia zriadi Európsku alianciu kultúrneho priemyslu, a to na základe úzkej spolupráce medzi jej útvarmi vrátane generálneho riaditeľstva pre podnikanie.	Od roku 2011.
Komisia:	Presadzovanie kultúrneho cestovného ruchu ako motora udržateľného sociálneho a hospodárskeho rozvoja.	Komisia v kontexte svojho oznámenia o novom politickom kontexte pre cestovný ruch v Európe <sup>(5)</sup> nadviaže úzku spoluprácu medzi svojimi útvarmi, vrátane generálneho riaditeľstva pre podnikanie, s cieľom presadzovať rozvoj kultúrneho cestovného ruchu a s ním spojeného priemyslu, ako aj s cieľom zakomponovať osvedčené postupy udržateľného riadenia kultúrneho cestovného ruchu, ktorý zahŕňa hmotné aj nehmotné dedičstvo, do integrovaných stratégií regionálneho rozvoja.	Od roku 2011.

<sup>(1)</sup> Zásady týkajúce sa zriaďovania a fungovania pracovných skupín sa nachádzajú v prílohe II.

<sup>(2)</sup> Závery Rady z 10. mája 2010 o prínose kultúry k miestnemu a regionálnemu rozvoju (Ú. v. EÚ C 135, 26.5.2010, s. 15).

<sup>(3)</sup> „Podnikateľský rozmer kultúrneho a tvorivého priemyslu“, Utrechtská umelecká škola, október 2010; „Prístup k finančným činnostiam Európskeho združenia tvorivého priemyslu“, Jenny Tooth, január 2010.

<sup>(4)</sup> Dokument KOM(2010) 183 v konečnom znení.

<sup>(5)</sup> Dokument KOM(2010) 352 v konečnom znení.

**Priorita C: Zručnosti a mobilita**

Európsky program pre kultúru – podpora kultúrnej rozmanitosti a medzikultúrneho dialógu a podpora kultúry ako katalyzátora tvorivosti (strategické ciele 1 a 2)  
Európa 2020 – inteligentný, trvalý a inkluzívny rast (priority 1, 2 a 3)

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Členské štáty:	Tematická oblasť č. 1: Programy podpory mobility.	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup> . Experti na základe štúdie „Mobility matters“ z roku 2008 zanalyzujú a vyhodnotia programy a plány podpory mobility s cieľom identifikovať prekážky a problémy, ktorým čelia predovšetkým malí prevádzkovatelia a mladí umelci a pracovníci v oblasti kultúry. Tiež identifikujú osvedčené postupy, ktoré umožnia odstrániť tieto ťažkosti.	2011 – 2012 Výsledky analýzy, identifikácia prekážok a osvedčených postupov.
Členské štáty:	Tematická oblasť č. 2: Presadzovanie tvorivých partnerstiev <sup>(2)</sup> .	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup> . Experti určia a sformulujú typy úspešných partnerstiev a postupov vrátane ich pozitívneho vplyvu.	2012 – 2013 Politická príručka. Úvaha Komisie a národných, regionálnych a miestnych partnerov z členských štátov o európskej iniciatíve na podporu tvorivých partnerstiev.
Členské štáty:	Tematická oblasť č. 3: Pobyty umelcov.	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) <sup>(1)</sup> . Experti určia faktory úspechu v príprave a realizácii pobytov umelcov a v nadviazaní na ne, pričom osobitný dôraz budú kladť na posilnenie kapacít a znižovanie nerovnováhy medzi pobytmi vykonávanými interne a externe. Stanovené osvedčené postupy musia zároveň umožňovať rozšírenie kapacít v rámci EÚ aj organizovanie pobytov umelcov v tretích krajinách, ako aj uľahčovať budovanie sietí na úrovni EÚ.	2013 – 2014 Príručka osvedčených postupov pre prípravu a organizáciu pobytov a nadviazanie na ne, zriadenie siete a podporných mechanizmov.
Komisia:	Identifikácia a rozvoj zručností prostredníctvom sektorových rád v oblasti kultúry <sup>(3)</sup> .	Komisia na základe úzkej spolupráce svojich útvarov vrátane generálneho riaditeľstva pre zamestnanosť a sociálne záležitosti preskúma možnosť zriadenia sektorových rád v oblasti kultúry na úrovni EÚ. Úlohou týchto rád bude pomáhať pri vypracúvaní politik pre jednotlivé sektory, a to poskytovaním analýz pravdepodobného vývoja na trhu práce v daných sektoroch a umožnením lepšieho uspokojenia potrieb zručností týchto sektorov.	Od roku 2011. Výmena informácií a osvedčených postupov.
Komisia:	Podpora mediálnej gramotnosti.	Štúdiá o mediálnej gramotnosti. Štúdiou sa v súlade so smernicou o audiovizuálnych mediálnych službách <sup>(4)</sup> , v ktorej sa Komisii ukladá úloha vypracovať správu o úrovni mediálnej gramotnosti v členských štátoch, otestujú a spresnia kritéria na hodnotenie úrovne mediálnej gramotnosti v členských štátoch.	2010 – 2011
Komisia:	Ďalšia tvorba návrhov noriem informovania o mobilite.	Skupina expertov zriadená Komisiou vypracuje na základe odporúčaní pracovnej skupiny expertov členských štátov (pracovný plán 2008 – 2010) z júna 2010 návrhy noriem informovania. Komisia v roku 2011 predloží návrh odporúčania Rady týkajúceho sa informačných služieb o mobilite.	2011 Podrobný návrh týkajúci sa obsahu a noriem pre informačné a poradenské služby.

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Komisia:	Analýza administratívnych postupov v oblasti mobility umelcov (vrátane otázok víz, daní alebo sociálneho zabezpečenia).	Komisia zorganizuje tematické semináre, na ktorých sa zúčastnia verejné orgány členských štátov, útvary Komisie a „koneční používatelia“, a uľahčí výmenu informácií a osvedčených postupov.	2011 – 2014 Príručka osvedčených postupov určená vnútroštátnym orgánom verejnej moci.

(1) Zásady týkajúce sa zriaďovania a fungovania pracovných skupín sa nachádzajú v prílohe II.

(2) Tvorivé partnerstvá medzi kultúrou a sektormi, ako sú vzdelávanie a odborná príprava, obchod, výskum alebo verejný sektor, umožňujú prenos tvorivých zručností z odvetvia kultúry do iných sektorov.

(3) Sektorové rady na úrovni EÚ pre zamestnanosť a kompetencie pozostávajú z kľúčových aktérov jednotlivých hospodárskych sektorov vrátane zástupcov odborov a zamestnávateľských organizácií alebo aktérov v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, ako aj z iných aktérov, ako sú aktéri v oblasti hospodárskeho rozvoja.

(4) Ú. v. EÚ L 95, 15.4.2010, s. 1.

#### Priorita D: Kultúrne dedičstvo vrátane mobility zbierok

*Európsky program pre kultúru – podpora kultúrnej rozmanitosti a medzikultúrneho dialógu (strategický cieľ 1)*

*Európa 2020 – trvalý a inkluzívny rast (priority 2 a 3)*

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Členské štáty:	Preskúmanie prostriedkov a spôsobov na zjednodušenie procesu požičiavania a vypožičiavania.	Pracovná skupina zložená z expertov členských štátov (OMK) (1).  Experti identifikujú osvedčené postupy týkajúce sa všetkých relevantných otázok v kontexte mobility zbierok.	2011 – 2012 Súbor nástrojov pre fungovanie štátnych záruk (ktorý bude obsahovať usmernenia, pokiaľ ide o osvedčené postupy, vzory a „príručky pre užívateľov“). Príručka osvedčených postupov pre vnútroštátne orgány, ktorá sa bude vzťahovať na ostatné relevantné otázky.
Členské štáty a Komisia:	Pokračovanie v digitalizácii kultúrneho dedičstva vrátane filmového dedičstva.	Skupina Komisie pre reflexiu („výbor múdrych“) do konca roku 2010 predloží odporúčania týkajúce sa digitalizácie, internetovej dostupnosti a uchovávaní európskeho kultúrneho dedičstva v digitálnom veku.  Skupina expertov členských štátov pre digitalizáciu a digitálne uchovávanie bude pokračovať vo svojej práci v oblasti financovania a správy Europeany po roku 2013.	Správa do konca roku 2010, nadviazanie v roku 2011.  2011 – 2012
		Komisia do roku 2012 predloží model trvalého financovania Europeany v súlade s Digitálnou agendou pre Európu (2) a jej kľúčovým opatrením č. 15, ako aj v súlade so závermi Rady z 10. mája 2010 o Europeane: ďalšie kroky (3).	2012
		Členovia skupiny expertov pre kinematografiu (podskupina skupiny pre filmové dedičstvo) si vymenia osvedčené postupy týkajúce sa opatrení nadväzujúcich na závery Rady z 18. novembra 2010 o európskom filmovom dedičstve vrátane výziev digitálnej éry (4).	Od roku 2011.
Členské štáty a Komisia:	Vytvorenie značky „Európske dedičstvo“ (5).	Komisia v úzkej spolupráci s európskou skupinou nezávislých odborníkov pripraví formuláre kandidatúr a usmernenia na uľahčenie postupov výberu a kontroly.  Prvý výber lokalít v kontexte prechodného postupu.	2011 – 2012  2013 – 2014



Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Komisia:	Predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s kultúrnymi objektmi a boj proti nemu.	Komisia v nadväznosti na výsledky prebiehajúcej štúdie o predchádzaní nedovolenému obchodovaniu s kultúrnymi objektmi a boji proti nemu (správa sa očakáva v polovici roku 2011) zabezpečí posilnenú spoluprácu medzi svojimi útvarmi. Expertná skupina alebo skupiny, ktoré zriadi Komisia <sup>(6)</sup> , môžu v spolupráci s členskými štátmi navrhnúť súbor nástrojov, ktorý bude obsahovať usmernenia, pokiaľ ide o osvedčené postupy, a kódex správania pre náležitú starostlivosť v oblasti boja proti nedovolenému obchodovaniu a krádežiam, a to na základe existujúcich dokumentov a kódexov a pri zohľadnení relevantných nástrojov Únie v tejto oblasti.	2012 – 2013 Súbor nástrojov pre boj proti nedovolenému obchodovaniu a krádežiam.
Komisia:	Analýza systémov oceňovania umeleckých diel.	Uskutoční sa komparatívny výskum systémov oceňovania umeleckých diel, pokiaľ ide o štátne záruky, poistenie a spoločnú zodpovednosť.	Správa v roku 2012.

<sup>(1)</sup> Zásady týkajúce sa zriaďovania a fungovania pracovných skupín sa nachádzajú v prílohe II.

<sup>(2)</sup> KOM(2010) 245 v konečnom znení/2.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 137, 27.5.2010, s. 19.

<sup>(4)</sup> Dokument 14711/10.

<sup>(5)</sup> Ak sa prijme rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje akcia Európskej únie na podporu značky „Európske dedičstvo“.

<sup>(6)</sup> Keďže rozhodujúci význam v tejto oblasti má kombinácia odborností, pracovnú skupinu budú tvoriť najmä experti z ministerstiev kultúry, oblasti múzejníctva, súdnych orgánov, colných orgánov a orgánov presadzovania práva.

#### Priorita E: Kultúra vo vonkajších vzťahoch

*Európsky program pre kultúru – podpora kultúry ako nevyhnutného prvku medzinárodných vzťahov Únie (strategický cieľ 3)  
Európa 2020 – mobilizovať nástroje vonkajšej politiky*

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Členské štáty a Komisia:	Rozvoj strategického prístupu a spolupráce.  Rozvoj nástrojov na výmenu informácií.	Predsedníctva Rady sa vyzývajú, aby posúdili zmyslupnosť zorganizovania neformálneho spoločného stretnutia vysokých úradníkov ministerstiev kultúry a vysokých úradníkov ministerstiev zahraničných vecí zodpovedných za kultúru na účely rozvoja strategického prístupu ku kultúre v rámci vonkajších vzťahov a posilnenia spolupráce v tejto oblasti. Vysokí úradníci si sami stanovia pracovný kalendár, témy, ktorými sa budú zaoberať, a očakávané výsledky.  V nadväznosti na stretnutie generálnych riaditeľstiev pre kultúru na ministerstvách zahraničných vecí, ktoré sa uskutočnilo v máji 2010 na Malorke, Komisia podľa dohodnutého vzoru vytvorí internetový portál na výmenu informácií. Členské štáty a Komisia budú pravidelne aktualizovať príslušný obsah, aby tento nástroj mohol byť praktickým prostriedkom spolupráce a diskusie.	2011 – 2014  Zavedenie nástroja na poskytovanie informácií v roku 2011.
Členské štáty a Komisia:	Podpora ratifikácie a vykonávanie Dohovoru UNESCO o ochrane a podpore rôznorodosti kultúrnych prejavov z roku 2005.	Pokračujúca podpora ratifikácie dohovoru a jeho cieľov v rámci vzťahov s tretími krajinami. Ďalšie vykonávanie dohovoru a začlenenie jeho cieľov do príslušných európskych a vnútroštátnych politík.	Priebežne.

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Komisia:	Podpora vzťahov s tretími krajinami v oblasti kultúry.	Ak to bude potrebné, zvolanie pracovných skupín na účely podpory úvahy o konkrétnych otázkach a uľahčenia vypracovania stratégií týkajúcich sa vzťahov s tretími krajinami v oblasti kultúry. Tieto skupiny expertov <sup>(1)</sup> sa predovšetkým vyzývajú, aby sa venovali konkrétnym témam na regionálnom základe, napr. témam kultúra a susedstvo (Euromed, Východné partnerstvo, Dunajský región, atď.), kultúra v rozvíjajúcich sa ekonomikách alebo kultúra a rozvoj.	Podľa potreby od roku 2011.

<sup>(1)</sup> Podľa potreby sa aktívne zapoja aj ďalšie útvary Komisie.

#### Priorita F: Štatistika v oblasti kultúry

Aktéri	Tematické oblasti	Nástroje a pracovné metódy	Očakávané výsledky a orientačný kalendár
Členské štáty a Komisia:	Zlepšenie metodiky vzťahujúcej sa na štatistiku v oblasti kultúry.	Na správu siete ESS-Net o štatistikách v oblasti kultúry, ktorá je naplánovaná na koniec roku 2011, nadviaže diskusia zohľadňujúca odporúčania, ako aj priority a pracovné metódy do budúcnosti.	Od roku 2012. Návrh metodického rámca.
Komisia:	Zlepšenie informácií o štatistike v oblasti kultúry.	Nové vydanie „príručky do vrečka“ od Eurostatu o štatistike v oblasti kultúry.	Uverejnenie v roku 2011.
Komisia:	Zlepšenie produkcie štatistických údajov v oblasti mobility.	Skupina expertov zriadená Komisiou <sup>(1)</sup> navrhne spoločný prístup k „reprezentatívnej vzorke“ pre zber údajov o mobilite umelcov a odborníkov v oblasti kultúry.	2012 – 2013 Súbor nástrojov pre správy a kultúrne ustanovizne o spôsoboch výberu reprezentatívnych vzoriek pre údaje v oblasti mobility.

<sup>(1)</sup> Skupina bude pozostávať z členov siete ESSnet a zástupcov relevantných pilotných projektov.

## PRÍLOHA II

**Zásady vzťahujúce sa na zriaďovanie a fungovanie pracovných skupín, ktoré členské štáty vytvoria v rámci pracovného plánu pre kultúru na roky 2011 – 2014**

- Zapojenie sa členských štátov do práce skupín je dobrovoľné a členské štáty sa môžu k týmto skupinám kedykoľvek pripojiť.
  - Každý členský štát, ktorý má záujem zapojiť sa do práce niektorej z pracovných skupín, vymenuje svojho experta za člena takejto skupiny. Tento členský štát zabezpečí, aby poverený expert disponoval praktickými skúsenosťami v danej oblasti na národnej úrovni a zaistoval prepojenie s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi. Vymenúvanie expertov bude koordinovať Komisia. Aby profil experta čo najviac zodpovedal riešenej problematike, členské štáty budú môcť v prípade potreby určiť iného experta pre každú novú tematiku.
  - Skupiny sa postupne venujú cieľom stanoveným v pracovnom pláne, pričom v maximálnej možnej miere dodržiavajú lehoty uvedené v prílohe I.
  - Stanovenie cieľov aj ich časový plán sa môžu prehodnotiť v rámci preskúmania v polovici plnenia vzhľadom na dosiahnuté výsledky a aktuálny politický vývoj v Únii.
  - Každá jednotlivá pracovná skupina menuje svojho predsedu alebo predsedov pre každú tematickú oblasť uvedenú v prioritách.
  - Každá pracovná skupina sa môže podľa potreby rozhodnúť vyzvať nezávislých expertov z iných oblastí, aby prispeli k jej práci.
  - Pracovné skupiny budú vhodným spôsobom a v rámci potreby pozvať zástupcov platforiem štruktúrovaného dialógu občianskej spoločnosti, aby sa zúčastnili na konkrétnych úlohách v rámci činnosti pracovných skupín.
  - Predsedovia pracovných skupín budú podľa potreby podávať výboru pre kultúrne záležitosti správy o pokroku v práci ich príslušných pracovných skupín. Výbor pre kultúrne záležitosti bude mať príležitosť usmerňovať pracovné skupiny tak, aby zabezpečil želaný výsledok a koordináciu ich práce.
  - Ku každému cieľu uvedenému v prílohe I skupiny predložia správu o vykonanej činnosti obsahujúcu konkrétne a využiteľné výsledky. V závislosti od cieľov sa výsledky môžu prezentovať vo forme príručiek osvedčených postupov, politických príručiek alebo podľa možnosti odporúčaní pre činnosť. Tieto správy môžu obsahovať aj odporúčania pre vývoj všetkých príslušných nástrojov v akejkoľvek forme, ktoré môže využiť Komisia alebo samotné členské štáty.
  - Programy zasadnutia a zápisnice zo zasadnutí týchto skupín sa budú systematicky poskytovať všetkým členským štátom, a to bez ohľadu na to, aká je miera zapojenia týchto štátov v danej oblasti. Správy skupín sa budú uverejňovať.
  - Komisia skupinám poskytne sekretársku a logistickú podporu. Okrem toho im podľa možnosti bude poskytovať aj akúkoľvek ďalšiu pomoc (vrátane štúdií týkajúcich sa konkrétnej oblasti, ktorou sa zaoberajú).
  - Uvedené správy budú východiskom pre konečnú správu Komisie o plnení pracovného plánu.
-

# EURÓPSKA KOMISIA

Úroková miera použitá Európskou centrálnou bankou pri hlavných refinančných operáciách <sup>(1)</sup>:

1,00 % dňa 1. decembra 2010

Výmenný kurz eura <sup>(2)</sup>

1. decembra 2010

(2010/C 325/02)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3115	AUD	Austrálsky dolár	1,3615
JPY	Japonský jen	110,37	CAD	Kanadský dolár	1,3360
DKK	Dánska koruna	7,4528	HKD	Hongkongský dolár	10,1864
GBP	Britská libra	0,83930	NZD	Novozélandský dolár	1,7589
SEK	Švédská koruna	9,1540	SGD	Singapurský dolár	1,7176
CHF	Švajčiarsky frank	1,3178	KRW	Juhokórejský won	1 508,78
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,2045
NOK	Nórska koruna	8,0600	CNY	Čínsky juan	8,7390
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4243
CZK	Česká koruna	24,961	IDR	Indonézska rupia	11 812,03
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,1338
HUF	Maďarský forint	280,45	PHP	Filipínske peso	57,184
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	41,2445
LVL	Lotyšský lats	0,7097	THB	Thajský baht	39,443
PLN	Poľský zlotý	4,0202	BRL	Brazílsky real	2,2349
RON	Rumunský lei	4,2973	MXN	Mexické peso	16,2214
TRY	Turecká líra	1,9610	INR	Indická rupia	59,4664

<sup>(1)</sup> Použitý kurz sa vzťahuje k poslednej operácii vykonanej pred určeným dňom. V prípade, že tender obsahuje variabilný kurz, použije sa kurz medzný.

<sup>(2)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 27 členských štátov platných od 1. decembra 2010**

[Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1)]

(2010/C 325/03)

Základné sadzby vypočítané podľa oznámenia Komisie o revízii spôsobu stanovenia referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. EÚ C 14, 19.1.2008, s. 6). V závislosti od použitia referenčnej sadzby sa musia k tejto základnej sadzbe naďalej pripočítavať príslušné marže, ako je stanovené v uvedenom oznámení. V prípade diskontnej sadzby to znamená zvýšenie o maržu 100 základných bodov. Nariadenie Komisie (ES) č. 271/2008 z 30. januára 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 794/2004, stanovuje, že, pokiaľ nie je osobitným rozhodnutím stanovené inak, úroková sadzba pre vymáhanie štátnej pomoci sa tiež vypočíta pripočítaním 100 základných bodov k základnej sadzbe.

Upravené sadzby sú vyznačené tučným písmom.

Predchádzajúca tabuľka bola uverejnená v Ú. v. EÚ C 265, 30.9.2010, s. 5.

Od	Do	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.12.2010	31.12.2010	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	4,15	<b>1,45</b>	2,03	<b>1,45</b>	1,88	<b>1,85</b>	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	5,97	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	2,85	<b>1,45</b>	<b>3,15</b>	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	4,49	<b>1,45</b>	7,82	1,38	<b>1,45</b>	<b>1,45</b>	1,35
1.10.2010	30.11.2010	1,24	1,24	4,15	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	<b>1,38</b>	1,24	1,24	1,35
1.9.2010	30.9.2010	1,24	1,24	<b>4,15</b>	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,18	1,24	1,24	1,35
1.8.2010	31.8.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	<b>1,18</b>	1,24	1,24	1,35
1.7.2010	31.7.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	<b>2,27</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>2,85</b>	1,24	<b>3,99</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	<b>1,35</b>
1.6.2010	30.6.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>3,45</b>	1,24	<b>4,72</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
1.5.2010	31.5.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	<b>2,03</b>	1,24	1,88	<b>2,77</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>4,46</b>	1,24	<b>6,47</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	<b>7,82</b>	1,02	1,24	1,24	1,16
1.4.2010	30.4.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	<b>3,47</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	<b>5,97</b>	1,24	1,24	<b>5,90</b>	1,24	<b>8,97</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.3.2010	31.3.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	<b>4,73</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	<b>7,17</b>	1,24	<b>11,76</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.1.2010	28.2.2010	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>4,92</b>	<b>1,24</b>	<b>2,39</b>	<b>1,24</b>	<b>1,88</b>	<b>6,94</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>7,03</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>8,70</b>	<b>1,24</b>	<b>15,11</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>4,49</b>	<b>1,24</b>	<b>9,92</b>	<b>1,02</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,16</b>

## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

## DOZORNÝ ÚRAD EZVO

**Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 1 ods. 2 časti I protokolu 3 k Dohode medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného orgánu a Súdneho dvora k štátnej pomoci týkajúcej sa predaja niektorých budov v Inner Camp v Haslemoen Leir**

(2010/C 325/04)

Rozhodnutím č. 96/10/COL z 24. marca 2010, ktoré je uvedené v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Dozorný orgán EZVO začal konanie podľa článku 1 ods. 2 časti I protokolu 3 k Dohode medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného orgánu a Súdneho dvora. Nórske orgány boli táto skutočnosť oznámená prostredníctvom kópie rozhodnutia.

Dozorný orgán EZVO (ďalej len „dozorný orgán“) týmto oznamuje štátom EZVO, členským štátom EÚ a zainteresovaným stranám, že môžu zaslať svoje pripomienky k príslušnému opatreniu do jedného mesiaca od uverejnenia tohto oznámenia na adresu:

EFTA Surveillance Authority  
Registry  
Rue Belliard 35  
1040 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Pripomienky budú oznámené nórske orgány. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné nakladanie s informáciami o ich totožnosti.

## ZHRNUTIE

**Postup**

Listom z dňa 5. februára 2007 dozorný orgán obdržal sťažnosť týkajúcu sa 29 budov v Inner Camp vo vojenskej základni Haslemoen Leir, ktoré obec Våler predala podniku Haslemoen AS. Listami z 25. mája 2007 a 14. novembra 2007 dozorný orgán požiadal nórske orgány o doplňujúce informácie.

Listami zo 6. júla 2007 a 21. decembra 2007 nórske orgány odpovedali na žiadosti o doplňujúce informácie.

**Posúdenie opatrenia**

Dozorný orgán uvádza, že na účely predaja sa neuskutočnilo žiadne osobitné ocenenie 29 budov, ktoré kúpil podnik Haslemoen AS. Dozornému orgánu nebolo poskytnuté žiadne vysvetlenie alebo informácie o tom, či predajná cena vo výške 4 milióny NOK zodpovedá trhovej hodnote.

Predmetná nehnuteľnosť však bola krátko predtým prevedená z vlastníctva nórskeho štátu do vlastníctva obce Våler a z usmernení dozorného orgánu o predaji pozemkov vyplýva, že pokiaľ je možné z predchádzajúceho predaja určiť trhovú hodnotu, verejnoprávny orgán môže použiť svoje primárne náklady na stanovenie trhovej hodnoty v prípade, že od kúpy a predaja pozemku neuplynula dlhá doba <sup>(1)</sup>.

(1) Oddiel 2.2.d) usmernení Dozorného orgánu na predaj pozemkov a budov, „náklady orgánov“.

V tomto prípade sa teda nastoľujú dve otázky. Po prvé, či sa predchádzajúca transakcia medzi štátom a obcou Våler uskutočnila v súlade s trhovými podmienkami. Po druhé, ak áno, či obec Våler následne predala nehnuteľnosť podniku Haslemoen AS za cenu zodpovedajúcu minimálne primárnym nákladom.

Pokiaľ ide o prvú otázku, dozorný orgán sa domnieva, že počas rokovaní medzi štátom a obcou Våler sa vyskytli veľké nejasnosti, pokiaľ ide o trhovú hodnotu daných nehnuteľností. Týmto sa vysvetľuje rozdiel medzi prvou správou spoločnosti Agdestein, podľa ktorej sa hodnota Inner Campu odhadovala na 39 miliónov NOK (29 miliónov NOK v prípade predaja celého komplexu) a druhým hodnotením (Alhaug, Bakke), na základe ktorého sa hodnota považovala za nulovú.

Dozorný orgán sa domnieva, že tento rozdiel naznačuje neistotu spojenú s ohodnotením tohto typu pozemku, teda bývalej vojenskej základne so starými budovami, tak obytnými ako aj inými budovami, ako napríklad kinom a športovými zariadeniami, ktoré sa nachádzajú vo vzdialenej oblasti. Nórska vláda a obec Våler sa dohodli, že požiadajú prvého posudzovateľa hodnoty, aby opätovne preveril závery prvej správy spoločnosti Agdestein. V druhej správe spoločnosti Agdestein sa nová hodnota nehnuteľnosti odhadovala na základe priemeru hodnôt z dvoch predchádzajúcich správ („preklenovacia hodnota“), pričom sa táto hodnota primeraným spôsobom upravila.

Vyvstáva však otázka, či obec predala 29 budov v Inner Camp spoločnosti Haslemoen AS za cenu, ktorá zodpovedala minimálne jej primárnym nákladom.

„Preklenovacia hodnota“ v druhej správe spoločnosti Agdestein, ktorá bola z rôznych dôvodov upravená, predstavovala 12,4 milióna NOK za všetky budovy v Inner Camp. V prípade uplatnenia metódy preklenovacej hodnoty na daných 29 budov, môže výsledná hodnota dosiahnuť 11 920 000 NOK (23 840 000/2). Táto hodnota je podstatne vyššia ako skutočná kúpna cena, ktorá predstavovala 4 milióny NOK.

Nórske orgány namietali, že cena 4 milióny NOK, ktorú za budovy zaplatila spoločnosť Haslemoen AS, odráža trhovú hodnotu po zohľadnení: i) ceny, ktorú pôvodne zaplatila obec Våler pri kúpe celého Haslemoen Leir, ii) hodnoty niektorých zostávajúcich budov v Inner Camp, ktorá bola dohodnutá ústnou formou a iii) odhadovanej hodnoty ďalších budov v Inner Camp, ktoré si obec Våler ponechala.

Čo sa týka údajnej ústnej dohody, dozorný orgán poznamenáva, že podľa jeho informácií žiadna dohoda uzatvorená nebola. Dozorný orgán navyše nedostal žiadnu dokumentáciu k takejto ponuke.

Dozorný orgán má zároveň pochybnosti, či sa zľavy udelené obci Våler pri prvotnej kúpe mali vzťahovať aj na predaj budov spoločnosti Haslemoen AS.

Z uvedeného vyplýva, že dozorný orgán má pochybnosti, či suma 4 milióny NOK, ktoré zaplatila spoločnosť Haslemoen AS za získanie 29 budov v Inner Camp od obce Våler predstavovala trhovú hodnotu.

### Záver

Vzhľadom na uvedené úvahy sa dozorný orgán rozhodol začať konanie vo veci formálneho zisťovania v súlade s článkom 1 ods. 2 Dohody o EHP. Dozorný orgán vyzýva zainteresované strany, aby svoje pripomienky predložili do jedného mesiaca od uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

## EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION

No 96/10/COL

of 24 March 2010

**to initiate the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement with regard to the sale of certain buildings at the Inner Camp at Haslemoen Leir**

**(Norway)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY <sup>(1)</sup>,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area <sup>(2)</sup>, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice <sup>(3)</sup>, in particular to Article 24 thereof,

<sup>(1)</sup> Hereinafter referred to as the Authority.

<sup>(2)</sup> Hereinafter referred to as the EEA Agreement.

<sup>(3)</sup> Hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement.

Having regard to Article 1(2) of Part I and Articles 4(4) and 6 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement <sup>(1)</sup>,

Having regard to the Authority's Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement <sup>(2)</sup>, and in particular the Chapter on State Aid Elements in Sales of Land and Buildings by Public Authorities thereof,

Whereas:

## I. FACTS

### 1. Procedure

By letter dated 5 February 2007, the Authority received a complaint regarding a sale of land by the Municipality of Våler. The letter was received and registered by the Authority on 22 February 2007 (Event No 427226).

By letters dated 25 May 2007 and 14 November 2007 (Event No 422506 and Event No 449988), the Authority requested information from the Norwegian authorities.

By letters dated 6 July 2007 and 21 December 2007 (Event No 428521 and Event No 458787 respectively), the Norwegian authorities replied to the information requests.

Various mail correspondence has also taken place with the complainant.

### 2. Description of the sale and the contested measure

#### 2.1. Background: the sale of the military camp Haslemoen Leir to the municipality

Following a decision by the Norwegian Parliament, the Norwegian Government was requested to sell military properties that were no longer used for military purposes. The relevant local municipalities were given a right of first refusal to the properties.

The military camp Haslemoen Leir, had been an army base since the 1950s and it is composed of (i) forest areas; (ii) cultivated area; (iii) housing area (Storskjaeret); and (iv) an area called the Inner Camp. Military activities at Haslemoen were terminated on 30 June 2003 and a sales process for the camp was initiated thereafter with Haslemoen Leir being put on the market in October 2004. The property was subsequently sold by the Norwegian State to Våler Municipality by a sales contract dated 16 April 2005. The price paid by Våler Municipality for the entire military camp was NOK 46 million.

Prior to the sale, the value of the camp had been estimated by several asset valuers.

The Norwegian State had commissioned Agdestein Takst & Eiendomsrådgivning to undertake a value assessment of the property and their report was presented on 22 December 2004 (hereinafter the first Agdestein Report). The first Agdestein Report focussed on the part of Haslemoen Leir called Inner Camp and examined each of the 44 buildings on that plot, before concluding that the estimated value of the entire Inner Camp was NOK 39 million. The first Agdestein Report also concluded that the estimated value should be reduced with NOK 10 million to NOK 29 million (i.e. almost 30 %), if all buildings were sold as one unit <sup>(3)</sup>.

Våler Municipality had engaged the asset valuers Mr Alhaug and Mr Bakke to evaluate the buildings in the Inner Camp. Based on the fact that the new owner would assume the risk related to developing the entire property and the refurbishment costs that were necessary for the area, the Alhaug and Bakke Report dated 18 January 2005 (hereinafter the Alhaug and Bakke Report) concluded that the value of the Inner Camp was NOK 0 (zero).

<sup>(1)</sup> Hereinafter referred to as Protocol 3.

<sup>(2)</sup> Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the Authority on 19.1.1994, published in the *Official Journal of the European Union* (hereinafter referred to as OJ) L 231 of 3.9.1994 p. 1 and EEA Supplement No 32 of 3.9.1994 p. 1. Hereinafter referred to as the State Aid Guidelines. The updated version of the State Aid Guidelines is published on the Authority's website: <http://www.eftasurv.int/state-aid/legal-framework/state-aid-guidelines/>

<sup>(3)</sup> Storskjaeret was valued at NOK 15 million if sold as one unit. The forest and cultivated areas were not valued at this time.



In order to reconcile the findings in the two valuation reports and reach an estimated sales price, the Norwegian State requested Agdestein Takst & Eiendomsrådgivning to make a second value assessment of the property, taking into account the diverging value assessments. The new assessment is set out in a report dated 3 March 2005 (hereinafter the second Agdestein Report). In this document, a new estimated value (a 'bridge value') of NOK 14,5 million was reached based on the average of the sum of the two separate assessments<sup>(1)</sup>. The second Agdestein Report thereafter made an upwards adjustment of NOK 1 million, reflecting inter alia the value of undeveloped land and the conditions of the buildings in question, fixing the estimated value at NOK 15,5 million.

An additional reduction of 20 % of the estimated value of the property was thereafter made, based on the assumption that all the different areas (i.e. the forest areas, the cultivated area, the housing area, and the Inner Camp) in the Haslemoen Leir would be sold together in one single package. The Inner Camp was valued at NOK 12,4 million ( $15,5 - 20\% = 12,4$ ).

As mentioned above, Våler Municipality paid NOK 46 million for the entire Haslemoen Leir.

## 2.2. *The sale by Våler Municipality of several buildings at the Inner Camp to Haslemoen AS*

Våler Municipality had prior to the acquisition of Haslemoen Leir declared that it did not intend to carry out any activities on the military camp itself, but would instead involve external operators to develop the area in an appropriate manner and to generate as many new job opportunities as possible.

### 2.2.1. *The sales process*

The Norwegian authorities have explained that several parties showed interest in the different properties at the Inner Camp at Haslemoen Leir when they were put up for sale. However, Våler Municipality wanted to find a buyer that would ensure a uniform development and optimal utilisation of the Inner Camp. It was, according to Våler Municipality, important for the Municipality to sell the Inner Camp as a whole package, even if this would reduce the overall price as the buyer would allegedly take on an increased risk when acquiring the entire property.

Some prospective buyers decided to cooperate and established a new company together named Haslemoen AS. Allegedly, the company was an attractive buyer for Våler Municipality, as it had the intention to use the property for accommodation as well as different cultural and sporting activities and events. Target groups were the army, security services providers, and the car industry.

By a contract dated 22 May 2006, Våler Municipality agreed to sell 29 out of the total 44 buildings in the Inner Camp area at the Haslemoen military camp to the company Haslemoen AS for a total amount of NOK 4 million<sup>(2)</sup>. The buildings covered by the contract of 22 May 2006 include barracks, mess halls for officers and soldiers with kitchen facilities, auditorium, movie theatre, school building, central heating, garages, office building and a hospital ward.

### 2.2.2. *Assessments*

The Norwegian authorities have explained that the asset valuer Mr Bakke, who had previously carried out a value assessment on behalf of the Municipality when the property was purchased from the Norwegian State, assisted the Municipality in the sales process with Haslemoen AS. However, no specific value assessment was carried out of the buildings covered by the contract between Våler Municipality and Haslemoen AS. The Norwegian authorities have explained that the valuations carried out when Våler Municipality initially bought the property were partially used again.

Mr. Bakke made an overview of sales prices dated 2 May 2006, which provides a justification for the purchase price of NOK 4 million. This report explains that the value of the buildings that Våler Municipality will maintain ownership over at the Inner Camp is estimated at NOK 3,6 million. This conclusion is partially based on the individual valuations carried out in the first Agdestein report<sup>(3)</sup>. Moreover, the report indicates that Våler Municipality received an offer of NOK 5 million presented orally from another buyer for 11 buildings at the Inner Camp<sup>(4)</sup>. Considering that the second Agdestein Report had evaluated

<sup>(1)</sup> The price estimated at NOK 29 million in the first Agdestein Report was added to the price of NOK 0 in the Alhaug and Bakke Report, and was then divided by two. A new price of NOK 14,5 million for the Inner Camp was thus reached.

<sup>(2)</sup> When examining the sales contract and counting the buildings concerned, it is however not entirely clear to the Authority whether the contract covers 29 or 30 buildings.

<sup>(3)</sup> This evaluation was also based on an assessment carried out by Mr Alhaug for the municipality. This assessment does however not appear to be included in the evaluation report, dated 15.3.2006, that has been provided to the Authority.

<sup>(4)</sup> Details of the terms of this offer or any finalised and signed contract has not been communicated to the Authority.

all the buildings at the Inner Camp at NOK 12,4 million, Våler Municipality is of the opinion that the sales price of NOK 4 million for the 29 buildings sold to Haslemoen AS corresponds to their market price. It is argued that the total amount for all the buildings is NOK 12,6 million (3,6 + 5 + 4) and this is even more than what Våler Municipality paid for the buildings when they were initially bought from the Norwegian State (i.e. NOK 12,4 million).

### 3. Comments by the Norwegian authorities

The Norwegian authorities acknowledge that Våler Municipality applied a formal procedure to calculate the price of the buildings that differed slightly from the method described in the Authority's Guidelines in order to exclude the presence of state aid. However, the Norwegian authorities are of the opinion that the sales price of NOK 4 million for the 29 buildings in the Inner Camp represents the market value and the procedure chosen for ensuring this was considered rational and secure.

Moreover, the Norwegian authorities are of the opinion that the sales contract between Våler Municipality and Haslemoen AS contains several elements that have a price reducing effect. One of these elements is an obligation imposed on the buyer to rent out the purchased school building for a period of one year for free.

The Norwegian authorities argue that although only part of the 44 buildings were bought, the sales contract between Våler Municipality and Haslemoen AS is nevertheless based on the assumption that the buyer would develop and operate the entire Inner Camp as well as the areas outside as one unit together with Våler Municipality<sup>(1)</sup>.

The sales price of NOK 4 million reflects this assumption and this is the reason why the application of a 30 % and an additional 20 % rebate was justified when reaching the final price.

The Norwegian authorities have stressed that Våler Municipality endeavoured to handle the sale in a manner that would not raise problems with regard to the EEA state aid rules.

## II. ASSESSMENT

### 1. Assessment of state aid

#### 1.1. State aid within the meaning of Article 61(1) EEA

Article 61(1) EEA reads as follows:

'Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement.'

Aid falling within this provision is, as a rule, incompatible with the EEA Agreement and hence prohibited, provided that the following four conditions are fulfilled:

1. the aid is granted by 'EC Member States, EFTA States or through state resources in any form whatsoever';
2. the aid 'distorts or threatens to distort competition';
3. the aid favours 'certain undertakings or the production of certain goods'; and
4. the aid 'affects trade between the Contracting Parties'.

The State Aid Guidelines, and its Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities, explains how the Authority interprets and applies the provisions of the EEA Agreement governing state aid when it comes to assessing sale of public land and buildings. Section 2.1 describes a sale through an unconditional bidding procedure, while Section 2.2 describes a sale without an unconditional bidding procedure (by way of an independent expert evaluation). These two procedures allow EFTA States to handle sales of land and buildings in a way that precludes the existence of state aid.

In the case at hand, none of these procedures was followed and therefore it cannot be excluded that state aid was granted in connection with the sale of the 29 buildings from Våler Municipality to Haslemoen AS.

<sup>(1)</sup> The sales contract relates however only to the purchase of 29 of the 44 buildings at the Inner Camp.

The Authority considers that the sale of the 29 buildings at the Inner Camp could amount to state aid if the sale took place at a price below market value.

## 1.2. Market investor principle

### 1.2.1. Introduction

If the transaction was carried out in accordance with the market economy investor principle, i.e., if the municipality sold the land at its market value and the conditions of the transaction would have been acceptable for a private seller, the transaction would not involve the grant of state aid.

### 1.2.2. Doubts on the value

The Authority notes that no separate valuation of the buildings that were purchased by Haslemoen AS was carried out for the purpose of this sale. Furthermore, no explanation or information has been presented to the Authority as to why the price of NOK 4 million corresponded to market value.

However, the property in question had shortly before been transferred from the Norwegian state to the municipality and in that process no less than 3 different value assessments were collected in order to determine the market value. It follows from the Authority's guidelines on sale of land that, to the extent a preceding sales process has determined the market value, a public authority may use its primary cost as an indication for the market value unless a significant period of time has elapsed between the purchase and the sale of the land<sup>(1)</sup>. This is further explained so that the market value may not be set below the public authority's primary cost during at least three years after the acquisition unless an independent valuer specifically identifies a general decline in market prices.

Thus, in the present case two questions arise. First whether the preceding transaction between the state and Våler Municipality was carried out on market terms. Second, if it did, whether Våler Municipality subsequently sold the property to Haslemoen AS for a price corresponding at least to its primary cost.

As regards the first question the Authority considers that there was great uncertainty about the market value of the properties in question in the negotiations between the state and Våler Municipality. This is illustrated by the gap between the first Agdestein report, which estimated the value of the Inner camp at NOK 39 million (NOK 29 million if sold en bloc) and the second assessment by Alhaug and Bakke, which considered the value to be 0.

In the view of the Authority, this gap illustrates the uncertainty inherent in an assessment of this type of land, namely a former military camp with old buildings, both residential housing and other buildings such as a cinema and sports facilities, located in a remote area. Although an alternative could have been to appoint a third, independent expert to review the estimated value, the Government and Våler Municipality agreed to ask the first value assessor to re-examine the conclusions reached under the first Agdestein report. The second Agdestein report estimated a new value for the property based on the average of the sum of the two previous reports ('bridge value') and adjusted it accordingly.

The question arises however whether the municipality sold the 29 buildings in the Inner camp to Haslemoen AS for a price corresponding at least to its primary cost.

The 'bridge value' in the second Agdestein Report, adjusted for various reasons, concluded that the value was NOK 12,4 million for all the buildings at the Inner Camp. If one applies the bridge value method to the 29 buildings in question, the value seems to amount to NOK 11 920 000 (23 840 000/2)<sup>(2)</sup>. This amount is substantially higher than the actual sales price of NOK 4 million. The Norwegian authorities have argued that the price of NOK 4 million paid by Haslemoen AS for the 29 buildings reflects the market value after taking into account (i) the price Våler Municipality initially paid when it purchased the entire Haslemoen Leir, (ii) the value of an oral offer made for some of the remaining buildings in the Inner Camp, and (iii) the estimated value of other buildings in the Inner Camp that Våler Municipality will keep.

<sup>(1)</sup> Section 2.2.d) of the Authority's Guidelines on sale of land and buildings, 'Cost to the Authorities'.

<sup>(2)</sup> This reflects the sum of the estimated value for the 29 buildings as derived from the first Agdestein Report, divided by two in order to reflect the 'bridge value' logic. This is however a conservatively calculated value as some of the estimates in the first Agdestein Report group several buildings together. It is therefore unclear what the estimated value of the individual buildings were. Since not all of these buildings grouped together have been sold by Våler Municipality, the Authority has disregarded the entire estimated value of these buildings grouped together. In this way, the calculated value reflects a conservative interpretation of the most favourable scenario for the Norwegian authorities.

As for the alleged oral offer, the Authority notes that to its knowledge no agreement has been concluded. Moreover, the Authority has not received any documentation for such an offer.

### 1.2.3. Rebates

Moreover, the Authority notes that the Norwegian Authorities argue that the same rebate which were granted to Våler Municipality when the property was initially bought should be applicable to the sale of the 29 buildings to Haslemoen AS.

First, the Norwegian State granted a 30 % rebate to Våler Municipality for acquiring all buildings in the Inner Camp. Based on the information submitted, it is not clear to the Authority why that rebate, which was based on a sale en bloc, should be granted by Våler Municipality when it resold 29 of the 44 buildings to Haslemoen AS.

Second, the additional 20 % rebate granted by the Norwegian State to Våler Municipality was based on the acquisition of all properties in the Haslemoen Leir military camp (Inner Camp, forest areas, cultivated areas, etc.). In the opinion of the Authority, this rebate is not applicable to the sale of only some buildings at the Inner Camp of the military camp.

Thus, even if the Authority would accept that a sale of the military camp en bloc would reduce the market value, it is in doubt that similar rebates would reflect market conditions when only parts of the camp were sold.

### 1.2.4. Conclusion on the market investor principle

In light of all the above, the Authority has doubts as to whether the NOK 4 million that Haslemoen AS paid for acquiring the 29 buildings at the Inner Camp from Våler Municipality represented the market value. Consequently, on the basis of the information provided by the Norwegian authorities, the Authority cannot conclude that the sale of the buildings in question to Haslemoen AS for the sales price of NOK 4 million was carried out in accordance with the market investor principle.

## 1.3. *The presence of state aid*

### 1.3.1. State resources

In order to qualify as state aid, the measure must be granted by the State or through state resources. The concept of the State does not only refer to the central government but embraces all levels of the state administration (including municipalities) as well as public undertakings.

If the municipality sold the buildings below their market price, it would have foregone income. Under this assumption, Haslemoen AS should have paid more for the buildings and therefore there would be a transfer of resources from Våler Municipality. For these reasons, the Authority considers that if the sale did not take place in accordance with conditions acceptable for a private market investor, as set out above, state resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would be involved.

### 1.3.2. Favouring certain undertakings or the production of certain goods

Second, the measure must be selective in that it favours 'certain undertakings or the production of certain goods'.

To constitute state aid, the measure must confer on Haslemoen AS advantages that relieve it of charges that are normally borne from its budget. If the transaction was carried out under favourable terms, in the sense that Haslemoen AS would most likely have had to pay a higher price for the properties if the sale had been conducted according to the market investor principle, the company would have received an advantage within the meaning of the state aid rules. The Authority considers that if Haslemoen AS was able to buy the property for less than its market value, the difference between the price actually paid and the fair market value would constitute an advantage.

Third, the aid measure must be selective in that it favours 'certain undertakings or the production of certain goods'. In the case at hand, there is only one possible beneficiary of the measure under assessment, i.e. Haslemoen AS. The measure is thus selective.

### 1.3.3. Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties

Finally, to be considered state aid, the measure must distort competition and affect trade between the Contracting Parties. Under settled case law <sup>(1)</sup> for the purpose of these provisions, the mere fact that an aid strengthens a firm's position compared with that of other firms, which are competitors in intra-EEA trade, is enough to allow the conclusion to be drawn that intra-EEA trade is affected.

The Authority considers that the real estate market in central eastern Norway is not limited to local undertakings. Haslemoen AS is in competition with similar undertakings in Norway and other EEA States. A sales price below market value favouring Haslemoen AS would distort or threaten to distort competition and affect trade between Contracting Parties. Consequently, the Authority considers that conditions two and four set out in section 4.1 above, are fulfilled.

### 1.3.4. Conclusion on the presence of state aid

In light of what has been found above, the Authority considers that it cannot be excluded that state aid was involved in the context of the Municipality of Våler's sale of buildings to Haslemoen AS.

## 2. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3, 'the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. ... The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision'.

The Norwegian authorities did not notify the sale of certain buildings at the Inner Camp in the Haslemoen Leir to the Authority. The Authority therefore concludes that the Norwegian authorities have not respected their obligations pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3.

## 3. Compatibility of the aid

Should aid have been granted regarding the sale of certain buildings at the Inner Camp in Haslemoen Leir, it has to be considered whether such aid could be compatible with the EEA Agreement by virtue of Article 61(3) of the EEA Agreement.

On the basis of the information the Authority has received, Article 61(3)(a)-(c) of the EEA Agreement appears to be inapplicable. In the view of the Authority, the sale is not designed to promote the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment, to promote a project of common European interest or to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas.

The Authority therefore doubts that the transaction under assessment can be justified under the state aid provisions of the EEA Agreement.

## 4. Conclusion

Based on the information submitted by the Norwegian authorities, the Authority cannot exclude the possibility that the measure under scrutiny constitute aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. Furthermore, the Authority has doubts as to whether this measures can be regarded as complying with Article 61(3) of the EEA Agreement. The Authority thus doubts that the above measure is compatible with the functioning of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 10 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority, which may conclude that the measure in question is compatible with the functioning of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests the Norwegian authorities to submit their comments within one month of the date of receipt of this Decision.

<sup>(1)</sup> See e.g. Case C 730/79, *Philip Morris Holland BV v EC Commission*, ECR 1980, p. 2671.

In light of the foregoing consideration, the Authority requires that, within one month of receipt of this decision, the Norwegian authorities provide all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the sale of certain buildings at the Inner Camp at the Haslemoen Leir to Haslemoen AS. It requests the Norwegian authorities to forward a copy of this letter to Haslemoen AS immediately.

The Authority would like to remind the Norwegian authorities that, according to the provisions of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, any incompatible aid unlawfully put at the disposal of the beneficiaries will have to be recovered, unless this recovery would be contrary to a general principle of EEA law.

HAS ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1*

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 against Norway regarding the sale of certain buildings at the Inner Camp in the Haslemoen Leir.

*Article 2*

The Norwegian authorities are invited, pursuant to Article 6(1) of Part II of Protocol 3, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

*Article 3*

The Norwegian authorities are requested to provide within one month from notification of this decision, all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the aid measure.

*Article 4*

This Decision is addressed to the Kingdom of Norway.

*Article 5*

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 24 March 2010.

*For the EFTA Surveillance Authority*

Per SANDERUD  
*President*

Kurt JÄGER  
*College Member*

---

## V

(Oznamy)

## SÚDNE KONANIA

## SÚDNY DVOR EZVO

**Žiadosť o poradné stanovisko Súdneho dvora EZVO predložená Héraðsdómur Reykjavíkur dňa  
26. marca 2010 vo veci Þór Kolbeinsson proti islandský štát**

**(Vec E-2/10)**

(2010/C 325/05)

Listom z 26. marca 2010, ktorý bol doručený na podateľňu Súdneho dvora EZVO 6. apríla 2010, požiadal Héraðsdómur Reykjavíkur (okresný súd v Reykjavíku) Súdny dvor EZVO o poradné stanovisko vo veci Þór Kolbeinsson proti islandský štát v týchto otázkach:

1. Je zlučiteľné s ustanoveniami smernice Rady 89/391/EHS z 12. júna 1989 o zavádzaní opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pracovníkov pri práci a smernice Rady 92/57/EHS z 24. júna 1992 o zavedení minimálnych bezpečnostných a zdravotných požiadaviek na dočasných alebo lokalitne sa meniacich staveniskách (ôsma samostatná smernica v zmysle článku 16 ods. 1 smernice 89/391/EHS), aby bol pracovník z dôvodu spoluzavinenia z nedbanlivosti vzatý na zodpovednosť za straty, ktoré vznikli v dôsledku pracovného úrazu, ak bolo zistené, že zamestnávateľ vlastným zavinením nedodrжал predpisy o bezpečnosti a podmienkach na pracovisku?
2. Pokiaľ je odpoveď na horeuvedenú otázku negatívna, je islandský štát povinný priznať nárok na náhradu škody pracovníkovi, ktorý pri práci utrpel úraz a musel, v rozpore s danými smernicami, čiastočne alebo úplne nahradiť škody vzniknuté v dôsledku spoluzavinenia z nedbanlivosti v prípade, že islandský štát nevykonával správny spôsobom tieto smernice v islandských právnych predpisoch?

**Žiadosť o poradné stanovisko Súdneho dvora EZVO predložená súdom Fürstliches Obergericht  
s dátumom 19. mája 2010 vo veci Dr. Joachim Kottke/Präsidual Anstalt a Sweetlye Stiftung**

**(Vec E-5/10)**

(2010/C 325/06)

Listom z 19. mája 2010, ktorý bol doručený na podateľňu súdneho dvora 27. mája 2010, požiadal Fürstliches Obergericht (Kniežací odvolací súd) Súdny dvor EZVO o poradné stanovisko vo veci Dr. Joachim Kottke/Präsidual Anstalt a Sweetlye Stiftung v týchto otázkach:

1. Predstavuje Dohoda o Európskom hospodárskom priestore, ktorá v Lichtenštajnsku vstúpila do platnosti 1. mája 1995, (multilaterálnu) dohodu, ktorá v dôsledku zákazu diskriminácie uvedeného predovšetkým v článku 4 tejto dohody zakazuje, aby navrhovatelia s bydliskom v inom členskom štáte EHS mali povinnosť poskytnúť zábezpeku na procesné náklady, ak navrhovatelia s bydliskom v Lichtenštajnsku nie sú povinní poskytovať takúto zábezpeku na procesné náklady?

V prípade, ak prvá otázka bude zodpovedaná negatívne:

2. Je ustanovenie uvedené v oddiele 57 ods. 2 bod 1 Liechtenstein Zivilprozessordnung (Občianskeho súdneho poriadku), na základe ktorého je oslobodenie od povinnosti poskytnúť záruku navrhovateľov, ktorí majú bydlisko v inom štáte podmienené možnosťou výkonu rozhodnutia v mieste bydliska, zlučiteľné s dohodou o EHS, najmä so všeobecným zákazom diskriminácie v rámci článku 4 dohody, pokiaľ ide o navrhovateľov s bydliskom v členskom štáte EHS?
-



## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentracii**

**(Vec COMP/M.6029 – Danish Crown/D&S Fleisch)**

**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**

**(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 325/07)

1. Komisia bolo 23. novembra 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Danish Crown AmbA („Danish Crown“, Dánsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy aktív kontrolu nad časťou podniku D&S Fleisch GmbH („D&S“, Nemecko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Danish Crown: porážanie ošípaných a hovädzieho dobytku, spracovanie mäsa a obchodovanie s ním,
- D&S: porážanie a produkcia bravčového mäsa.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6029 – Danish Crown/D&S Fleisch na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6054 – First Reserve Corporation/Blackstone/PBF Energy)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 325/08)

1. Komisia bolo 24. novembra 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky The Blackstone Group LP („Blackstone“, USA) a First Reserve Corporation („FRC“, USA) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom dohody spoločnú kontrolu nad podnikom PBF Energy Company LLC („PBF“, USA).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- FRC: investície do celosvetových energetických spoločností, ako aj v oblasti služieb spojených s ťažbou na ropných poliach, energetickej infraštruktúry a zálohovania elektrickej energie a energetických rezerv,
- Blackstone: celosvetová správa alternatívnych aktív a poskytovanie finančných poradenských služieb,
- PBF: rafinácia ropy v USA.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6054 – First Reserve Corporation/Blackstone/PBF Energy na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

**Predbežné oznámenie o koncentrácii****(Vec COMP/M.6052 – London & Continental Railways/Lend Lease Europe/Stratford City Business District)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 325/09)

1. Komisia bolo 25. novembra 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik London & Continental Railways Limited („LCR“, Spojené kráľovstvo) a podnik Lend Lease Europe Limited patriaci do skupiny Lend Lease („Lend Lease“, Austrália) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií v novozałożenej spoločnosti tvoriacej spoločný podnik spoločnú kontrolu nad podnikom Stratford City Business District Limited („SCBD“, Spojené kráľovstvo).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- LCR: akciové podiely v spoločnosti Eurostar International Limited a developerské záujmy v štvrtiach King's Cross a Stratford v Londýne,
- Lend Lease: medzinárodná realitná spoločnosť, ktorá sa zaoberá developerskou činnosťou, správou investícií, riadením projektov a výstavby a správou aktív a majetku,
- SCBD: developerská činnosť a správa pozemkov v Stratford City v Londýne.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6052 – London & Continental Railways/Lend Lease Europe/Stratford City Business District na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).









## Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK